

المحاضرة السابعة ترجمة سنة ثالثة فصل ثاني
قسم اللغة الانجليزية

يترجم الطالب النص العربي ويقارن ترجمته مع
الترجمة النموذجية ثم يترجم بالعكس ليتمرن.
أنصح الطلاب بالبحث في النت عن التعابير
الاصطلاحية الانجليزية المستقاة من الالات
الموسيقية وكذلك التعابير الاصطلاحية المستقاة
من أوراق الشدة او ما يسمى الكوتشينة.
أما الصفحة التي تعرض قواعد انجليزية هنا فهي
للدراة بالانجليزي لتقوية مهارات الطالب.
بالتوفيق لكم جميعاً!

The future seen from the past (was going to, etc.)

There are a number of ways of talking about an activity or event that was in the future at a particular point in the past. In order to express this idea, we can use the past tenses of the verb forms we would normally use to talk about the future (will - would, is going to - was going to, is leaving - was leaving, is to talk - was to talk, etc.). Compare the following sentences:

<i>The future from now...</i>	<i>The future from the past...</i>
<ul style="list-style-type: none"> • The new computer will arrive next week. • I'm going to grow tomatoes and carrots this summer. • I'm collecting my mother from the station this afternoon. • As it's raining, I think I'll be going home by taxi. • The exam will have finished by 3 o'clock, so I'll see you then. • The Prime Minister has announced that there is to be an election on May 1st. • The workers are to be transferred to a new factory on the outskirts of town. • The performance is about to begin. Please take your seats, ladies and gentlemen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Our computer was broken and we hoped the new one would arrive soon. • During the winter I decided that I was going to grow tomatoes and carrots when the summer came. • I left the meeting early because I was collecting my mother at 3.30. • Jane said that she would be going home by taxi because of the rain. • The exam was so easy that most people would have finished after 30 minutes. • I was on holiday in Greece when I heard there was to be an election back home. • She was given a tour of the factory where she was later to be transferred. • The performance was about to begin when someone started screaming.

The context in which these forms are used will often indicate whether the activity or event did or did not happen, although in some cases we may not know whether the activity or event happened or not. Compare:

- I **was seeing** Jim later that day, but I had to phone and cancel. (= I didn't see Jim)
- I **didn't phone** to break the news to him because we **were seeing** each other later. He was very upset when I told him. (= we saw each other)
- They left the house at 6.00 am and **would reach** Edinburgh some 12 hours later. (= they reached Edinburgh)
- He was sure that the medical tests **would show** that he was healthy. (= we don't know whether he was healthy or not)

Compare was/were to + infinitive and was/were to have + past participle used to talk about an activity or event that was in the future at a particular point in the past:

- At the time she **was probably the best actor** in the theatre company, but in fact some of her colleagues **were to become** much better known.
- He **was to find out** years later that the car he had bought **was stolen**.
- I **was to have helped** with the performance, but I got flu the day before.
- There **was to have been** a ban on smoking in restaurants, but restaurant owners **have forced** the council to *reconsider*.

When we use was/were to + infinitive we are talking about something that did actually happen. When we use was/were to have + past participle we are talking about something that had been arranged, but did not happen.

التفاؤل يعود للاقتصاد الياباني

طوكيو - أ.ف.ب: كشف تقرير للحكومة اليابانية عن تفاؤل بشأن توقعات النمو الاقتصادي للمرة الأولى منذ ثلاث سنوات، وساهمت زيادة الصادرات وخاصة إلى الصين في رفع الروح المعنوية للشركات في اليابان صاحبة ثاني أكبر اقتصاد في العالم.

ويعد هذا التقرير أحدث إشارة على احتمال خروج الاقتصاد الياباني من دائرة الركود الذي عصفت به لنحو عقد كامل. كما ارتفعت أيضاً معدلات إنفاق المستهلك في الوقت الذي زاد فيه بنك اليابان من توقعاته للنمو على مدى ثلاثة شهور. وأكدت وزارة المالية اليابانية ارتفاع ثقة الأعمال إلى ٦,٥ نقطة خلال الربع الرابع من العام مقارنة بـ ٥,٢ نقطة خلال الربع الثالث.

وقد سادت حالة التفاؤل على الرغم من تحذير خبراء الاقتصاد بضرورة التزام الحذر خوفاً من أن تؤدي قوة الين إلى هبوط الطلب عليه.

يُذكر أن الاقتصاد الياباني قد نما بنسبة ٠,٢ بالمائة في العام الماضي، فيما تتوقع منظمة التنمية الاقتصادية أن يصل نمو الاقتصاد الياباني في عام ٢٠٠٣ إلى ٢,٧ بالمائة.

كما توقع المنظمة أيضاً أن يستمر النمو على مدى السنوات الثلاث المقبلة وإن كان بمعدلات أقل.

Japan's business optimism returns

TOKYO – AFP: Japanese businesses are optimistic about the economic outlook for the first time in three years, a government report has shown.

Increasing exports to countries such as China have lifted corporate spirits in the world's second-largest economy.

The figures are the latest sign that Japan's sputtering economy may be emerging from a decade of stagnation.

The Bank of Japan has lifted its growth forecast three months in a row, while consumer spending is also on the up.

The Ministry of Finance said its measure of business confidence increased to 5.6 points in the fourth quarter, compared with minus 5.2 points in the third.

While economists are still urging caution, concerned that the strength of the yen may damp demand, there is room for optimism.

Japan's economy grew by 0.2% last year and the Organisation for Economic Cooperation and Development is now forecasting a 2.7% expansion in 2003.

The OECD also is predicting consistent growth – albeit at lower levels – for the next three years.

المطالبة بفرض عقوبات على واشنطن بسبب تلويثها البيئة

لندن - بي.بي.سي نيوز: قالت مؤسسة أبحاث بريطانية أن الدول التي ترفض خفض الانبعاثات الحرارية من مصانعها، والتي تتسبب في ظاهرة الاحتباس الحراري لكوكب الأرض، يجب أن تواجه عقوبات تجارية. وكانت الولايات المتحدة قد رفضت التوقيع على اتفاقية كيوتو المتعلقة بالتغيير المناخي لكوكب الأرض، والمحت روسيا إلى أنها قد تحذو حذوها. وتطالب المؤسسة البريطانية التي تحمل اسم "نيو ايكونوميكس" (علم الاقتصاد الحديث) الاتحاد الأوروبي بفرض ضرائب على وارداته من هذه الدول، وعلى رأسها الولايات المتحدة، على اعتبار أنها تتمتع بميزة نسبية بسبب عدم تحملها تكلفة خفض الانبعاثات الحرارية.

وتلتقي الدول الموقعة على الاتفاقية حالياً في إيطاليا لمنافسة سبل مواجهة الدول التي ترفض التوقيع عليها.

أندرو سيمز المتحدث الرسمي باسم المؤسسة قال: إن دول الاتحاد الأوروبي تستخدم حقوقها إذا ما "استعادت تكاليف الطاقة التي تحصل عليها الولايات المتحدة مجاناً".

أما كريستين نيكل، الدبلوماسية البريطاني الذي أقترح العقوبات البيئية منذ عشرين عاماً، فقد قال إن رفض الولايات المتحدة التوقيع على اتفاقية كيوتو كان "تصرفاً غير مسؤول".

Demand for 'Kyoto tax' on the US

LONDON - BBC News: Countries refusing to cut their emissions of greenhouse gases should face trade sanctions, according to a British independent think-tank

The United States has not signed the Kyoto agreement on climate change and Russia has indicated it may follow.

The New Economics Foundation wants the EU to tax imports from these countries, US in particular, because they enjoy a competitive disadvantage as energy costs increase.

Signed-up countries are currently meeting in Italy to discuss the treaty.

New Economics Foundation spokesman Andrew Simms said to reporters, EU countries would be within their rights to "work out the cost of the free ride America is getting" and raise that amount.

The British diplomat who proposed environmental sanctions 20 years ago, Sir Crispin Tickell, said the United States' refusal to sign the United Nations Climate Change Convention was the "height of irresponsibility".

الشركات الدولية تتعهد بالمساعدة لمواجهة الإيدز

نيروبي - أ.ف.ب: تعهدت سبع شركات دولية بتنفيذ مشروعات في دول نامية بأن تزيد من برامج منع ومعالجة وباء الإيدز في المجتمعات التي تعمل بها. وستقوم الشركات الدولية باستثمار ملايين الدولارات في برامج التدريب والبنية التحتية للرعاية الصحية بهدف مساعدة القطاع العام.

يذكر أن القطاع الخاص يلعب دوراً رئيسياً في مجال الرعاية الصحية بالعديد من الدول النامية. غير أن الخبراء قالوا أن هناك حاجة ماسة لمزيد من الاستثمارات والشراكة بين القطاعين العام والخاص بهدف مواجهة فيروس HIV المسبب لمرض الإيدز وخاصة في الدول الفقيرة والمناطق النائية التي تقل بها الموارد.

وستعمل الشركات السبع التي تتضمن شركة أنجلو أمريكان وتشيفرون تكساكو وهينيكين وشركة تتا ستيل الهندية على إمداد هذه الدول بالمستشفيات والعيادات بالإضافة إلى العاملين في مجال الرعاية الصحية لدعم الاستثمارات المستقبلية. كما ستضع تلك الشركات برامج تدريبية في غانا والكاميرون ونيجيريا والهند وروسيا، جبهة موحدة.

وقد رحبت منظمة الصحة العالمية وبرنامج الأمم المتحدة لمكافحة الإيدز بهذه الخطوة. حيث قالتا أن استخدام موارد الشركات الدولية الكبرى يمكن أن يزيد بشكل أفضل من الدعم الفني للدول التي عصفت بها الإيدز بشدة.

Multinationals promise Aids help

NAIROBI – AFP: Seven global companies with operations in developing countries have pledged to step up their HIV/Aids prevention and treatment programmes in communities where they operate.

The multinational companies will invest millions of dollars in infrastructure and healthcare training programmes to help support the public sector.

In many developing world countries the private sector already plays a key role in primary health care provision. But experts say further investment in public-private partnerships will be crucial in the fight against HIV/Aids – particularly in poor and remote areas, where there are few resources.

The seven companies, which include Anglo-American, Chevron-Texaco, Heineken and India's Tata Steel, will provide the hospitals, satellite clinics and healthcare workers needed to support incoming investment.

The companies will now set up pilot programmes in Ghana, Cameroon, Nigeria, India and Russia.

The World Health Organization and UN Aids have welcomed the move. They say by making full use of the resources of these huge multinational companies they can better focus their technical support on the countries which are hardest hit.

رابعاً - رسائل التعامل مع المصارف

١- رسالة من مُودِع يطلب إلى البنك فتح حساب ثانٍ له بقيمة شيك مرفق (\$2500)
Will you please credit the amount of the enclosed check (\$2500)
to a new account, to be known as the "Ibrahim Arid No. 2 Account"
Please send me several checkbooks.
الرجاء أن تقيّدوا لحسابنا قيمة الشيك المرفق (٢٥٠٠ دولار) تحت
حساب جديد يسمى «حساب إبراهيم عريض رقم ٢». كما أرجو أن ترسلوا
لي بضعة دفاتر شيكات.

٢- لفت نظر المصرف إلى قبول توقيع جديد

Please note that from today all checks drawn on our accounts will
be signed by two Directors as before and countersigned by Mr. Helim
Sabri instead of Mr. Naji Baddour.

Also, all checks payable to us will be endorsed by Mr. Sabri
instead of Mr. Baddour.

Three specimens of Mr. Halim Sabri's signature:

أودّ أن ألفت نظركم إلى أنه اعتباراً من اليوم، ستحمل جميع الشيكات
المسحوبة على حساباتنا توقيع مديريّن كما من ذي قبل إلى جانب التوقيع المصنّف
للسيد حلّيم صبري بدلاً من السيد ناجي بدور.
كما أن جميع الشيكات المسحوبة لأمرنا سوف يُظهِرها (بجبرها) السيد
صبري بدلاً من السيد بدور.

نماذج ثلاثة من توقيع السيد حلّيم صبري:

٣- رسالة إلى مصرف تطلب نقل مبلغ إلى حساب شركة ما في مصرف آخر
Please transfer the sum of \$500 to the Fidelity Bank Ltd., to the credit of the Ensugrapher Corporation, debiting our current account.
الرجاء أن تنقلوا مبلغ ٥٠٠ دولار إلى بنك فيدلتي ليمنند، لحساب شركة إنسوغرافر، وأن تقيّدوا القيمة على حسابنا الجاري لديكم.
• • •

٤- رسالة إلى مصرف مرفقة بشيك لمصلحة شخص ثالث يملك حساباً في ذلك المصرف
Will you please credit the enclosed check for \$475 to the account of your client, Mr. T. N. Flowerbee.
الرجاء أن تقيّدوا قيمة الشيك المرفق البالغة ٤٧٥ دولاراً لحساب زبونكم السيد ت. ن. فلاوري.
• • •

٥- رسالة من مؤدع يطلب إلى البنك القيام بدفعات دورية لحساب شخص آخر في بنك آخر
I shall be grateful if, until further notice, you will pay \$100 on the first of each month, starting March 1, 1995, into the account of Mr. Stanley J. Bloomington, Cooperation Bank, Miami Street, and debit my account accordingly.

أرجو أن تقوموا، وحتى إشعار آخر، بدفع مبلغ ١٠٠ دولار في أول كل شهر، ابتداءً من ١ آذار ١٩٩٥، إلى حساب السيد ستانلي ج. بلومنغتون، في بنك كواوبريشين، شارع ميامي، وأن تقيّدوا المبلغ على حسابي.
• • •

٦- نموذج آخر

Please pay to the Multiprosperity Bank on the 5th of each month and until further notice, the sum of \$200 for the account of Mr. Christopher Oliensise.

الرجاء أن تدفعوا إلى بنك مالتيروسبيريتي، في الخامس من كل شهر،

وحتى إشعار آخر، مبلغ ٢٠٠ دولار لحساب السيد كريستوفر أوليسايس.

٧- رسالة إلى مصرف تطلب إليه التوقف عن دفع شيك معين

Will you please stop the payment of check No. AWN 94652 dated November 16, for \$600, drawn in favor of George Straight.

الرجاء أن توقفوا دفع الشيك رقم كذا المؤرخ في ١٦ تشرين الثاني (نوفمبر)، بقيمة ٦٠٠ دولار، والمسحوب لأمر جورج سترایت.

٨- نموذج آخر

Would you kindly stop payment of check No. JSF 577831 for \$352, which I made payable to the Byron Foods Company, Ltd., on April 14.

الرجاء أن توقفوا دفع الشيك رقم كذا البالغة قيمته ٣٥٢ دولاراً والذي سَحَبْتُهُ لأمر شركة كذا في الرابع عشر من نيسان (أبريل).

٩- رسالة من مُودِع يطلب إلى البنك بيع بعض السندات المودعة لحسابه في البنك

Please instruct your broker to sell at the day's market price the \$2000 Greenbridge Bonds you hold to my order, and credit my account with the proceeds. Thank you.

أرجو أن تُضَيِّرُوا تعليماتكم إلى سمساركم لكي يبيع بسعر السوق سندات غرينبريدج (البالغة قيمتها ٢٠٠٠ دولار) المحفوظة لي عندكم، وأن تَقْبِدُوا العائدات (أي الربح) لحسابي. وشكراً.

١٠- كتاب اعتماد

This letter will be presented to you by Mr. Ramez Istifan, and we shall be grateful if you will honor his drafts up to \$800 and debit our account.

إلى السيد رامز اسطفان سوف يقدم لكم هذا الكتاب، فترجو أن تقبلوا
حوالته وسحوباته حتى مبلغ أقصاه ٨٠٠ دولار، وأن تسجلوا ذلك على
حسابنا، مع الشكر.

• • •

١١- إعلام المصرف عن كتاب اعتماد
We have today given Mr. Ramez Istifan, our Sales Manager, a
Letter of Credit authorizing him to draw upon you up to \$800. So,
please honor his drafts up to that amount and debit our account.

We enclose a copy of the letter of credit given to Mr. Istifan, and
specimens of his signature appear at the bottom of this letter. We also
enclose a photograph of Mr. Istifan for purposes of identification if
required.

Three specimens of Mr. R. Istifan's signature:

لقد أعطينا اليوم مدير مبيعاتنا السيد رامز اسطفان، كتاب اعتماد
يسمح له بأن يسحب عليكم حوالات حتى مبلغ أقصاه ٨٠٠ دولار. فالرجاء
أن تقبلوا ذلك حتى الحد المذكور وأن تسجلوه على حسابنا.
ونما نرفق لكم طي هذه الرسالة نسخة عن كتاب الاعتماد المعطى للسيد
اسطفان، كما نبرز لكم نماذج عن توقيعه في أسفل هذه الرسالة. ونجدون طيه
أيضاً صورة فوتوغرافية للسيد اسطفان لعلكم تحتاجون إلى مطابقة الهوية.
ثلاثة نماذج من توقيع السيد اسطفان:

• • •

١٢- رسالة من مؤدع إلى البنك بطلب تزويده بكتاب اعتماد دوري

I will be travelling in Africa and Europe on business for about
two months, and will appreciate it if you would let me have a circular
letter of credit for \$5000, so that I will be able to get money when I
need at your agents in Cairo, Tripoli, Rome, Paris and London. I
think there are ample funds in my current account to meet this.

As I am leaving for Cairo next week, will you please mail the
circular letter of credit to me, c/o your branch office in Cairo, where I
will call for it.

سوف أقوم بجولة عمل في كل من إفريقيا وأوروبا لحوالي شهرين. فأرجو
أن تزودوني بكتاب اعتماد دوري بقيمة ٥٠٠٠ دولار، لكي أتمكن من الحصول

عل المال من وكلائكم وعملائكم في القاهرة، وطرابلس، وروما، وباريس،
ولندن. وإني أعتقد أن هنالك مبالغ كافية في حسابي الجاري لتغطية ذلك.
وإذ إني سأسافر إلى القاهرة في الأسبوع القادم، فأرجو أن ترسلوا لي كتاب
الاعتماد الدوري بالبريد، إلى فرعكم في القاهرة، حيث سأذهب لأخذه.

أهم العبارات المستعملة في رسائل التعامل مع المصارف

- ١- أرجو أن تفتحوا لي حساباً جارياً باسمي.
1- Kindly open a current account in my name.
- ٢- أرجو أن تحوّلوا (أن تنقلوا) مبلغ ٣٠٠٠ دولار من حسابي الجاري إلى
حساب ودائع (حساب إيداع).
2- Will you please transfer the sum of \$3000 from my current
account to deposit account.
- ٣- تُرفق لكم نماذج من التوقيعات.
3- We enclose specimen signatures.
- ٤- أودّ أن أعرف سعر الفائدة (أو معدّل الفائدة) على كذا وسعر
صرف (صرف العملة أو الورقة المالية) لكذا
4- I would like to know the rate of interest on and the rate
of exchange of
- ٥- الرجاء أن توقفوا الدفعات لبنك «كانونيكال» التي كُنّا قد قوَّضناكم
القيام بها في رسالتنا المؤرّخة في ٩ تشرين الثاني (نوفمبر) ١٩٩٥.
5- Please discontinue payments to "Kanonikal Bank" authorized
in our letter of November 9, 1995.
- ٦- سيتمّ الدفع بموجب كتاب اعتماد يصدّق عليه (يشته، يميّزه) بنك
«رويالات».
6- Payment will be made by Letter of Credit confirmed by the
"Roylat" Bank.
- ٧- نبعث إليكم بوليصة الشحن والوثائق الأخرى المتعلقة بشحنة من
أقلام الرصاص.
7 - We enclose the Bill of Lading and other documents covering a
consignment of pencils.